

汉英词汇手册



〔只限国内发行〕

〔内部参考·注意保存〕

外文出版社 蔚文编

一九七〇年·北京

汉英詞汇手册
(内部参考·注意保存)

•
外 文 出 版 社 蔚 文 編
北京(37)宇宙紅路24号
外 文 印 刷 厂 印 裝
新华書店北京发行所发行
各地新华書店經售

•
1970年12月(64开)第1版
1970年12月北京第1次印刷
書号 9050·内1定价 3.05元
• 只限国内发行 •

说 明

多年来在实际工作中，我們感到迫切需要一本具有嶄新政治內容的汉英辞書。在党的“九大”团結、胜利精神的鼓舞下，我們遵照伟大領袖毛主席关于“**备战、备荒、为人民**”，“**認真作好出版工作**”，“**为全中国人民和全世界人民服务**”的教导，发揚革命加拚命的精神，将翻譯实践中陆續积累的詞語資料，加以整理，編选成这本《汉英詞汇手冊》。

一、本書共选录政治、軍事等方面的常用詞語二万余条。

二、本書正文按《汉语拼音方案》字母順序排列。書后并有几种附录和辞目笔画索引，以便讀者。

三、体例方面：一詞数譯，用斜綫（/）隔开。英語動詞凡可兼作名詞用而又单独

出現時，動詞前加 to。為說明某些詞語用法，附列若干句子和詞組，有關詞語排體。英語中某些外來詞和書、報、劇名等亦排斜體。括號內的詞語，或表示同義，表示縮寫，或表示注釋，間或表示可有可有的詞語。

四、本書係翻譯工作的內部參考料。仅提供一些譯法，不得作為引用中的依據。請注意保存，不得外傳。

五、由於編者水平有限，資料不足，間匆促，內容挂一漏萬，譯文、例句、搭系也不成熟，只當作引玉之磚，供漢工作之參考。誤、漏之處，懇切希望讀者出批評建議，以利改進。

六、本書編印過程中，得到新華社、文印刷廠等單位的大力支持和協助，謹一併致謝。

編 者

1970年1月於北京

目 录

目 明	i
目 語	1—1245
A	11
B	21
C	101
D	158
E	239
F	245
G	294
H	367
J	425
K	517
L	545
M	593
N	635
O	655
P	656
Q	685
R	738
S	763
T	862
W	914
X	959
Y	1015
Z	1113
目 事用語	1247—1494

軍語附录	1417—1494
(1) 軍种和兵种	1417
(2) 各兵种士兵	1424
(3) 弹药	1430
(4) 导弹	1439
(5) 飞机	1442
(6) 火箭	1454
(7) 艦艇	1456
(8) 雷	1466
(9) 炮	1469
(10) 枪支	1474
(11) 坦克	1476
(12) 口令和喊話	1477
(13) 外国軍銜	1482
附 录	1495—1596
(1) 中国共产党、国家机关、 民主党派和人民团体	1495

(2) 关于我国和外国的关系	1502
(3) 我国军事机构	1517
(4) 人民解放军及民兵受奖单位	1517
(5) 工矿企业	1520
(6) 文教、卫生、新闻、出版	1531
(7) 革命圣地、纪念馆、博物馆 ...	1541
(8) 历史事件	1542
(9) 我国主要地名	1544
(10) 主要国家(地区)及 首都(首府)	1547
(11) 常驻北京的国际组织机构 ...	1561
(12) 世界各主要城市时差对照表	1562
(13) 度量衡	1563
(14) 蒲福风力等级表	1566
(15) 俄文人名英译表	1567
(16) 汉英拼音检字	1568
辞目笔画索引	1597—1618

把毛主席的指示印在脑子里，溶化在血液中，落实在行动上。 Imprint Chairman Mao's instructions in our minds; infuse them in our blood; express them in our actions.

把无产阶级的政治觉悟提得高高的，把学习毛泽东思想的空气搞得浓浓的，把士气鼓得足足的，把团结搞得好好的，把对敌人的仇恨搞得深深的。 There prevails a high level of proletarian political consciousness, an atmosphere of keenness to study Mao Tsetung Thought, an excellent morale, a solid unity and a deep hatred for the enemy.

办毛泽东思想学习班 run Mao Tsetung Thought
study classes

D

大海航行靠舵手，万物生长靠太阳，雨露滋润禾苗壮，干革命靠的是毛泽东思想 Sailing the seas depends on the helmsman, the growth of all things depends on

the sun, seedlings are nurtured by rainfall and dew, to make revolution we depend on Mao Tsetung Thought.

爹亲娘亲不如毛主席亲 Dear as are our parents to us, Chairman Mao is still dearer. / Dear as are father and mother, Chairman Mao is dearer.

《东方红》 *The East Is Red*

讀一輩子毛主席的書，革一輩子命 study Chairman Mao's works and remain revolutionary all our lives
讀毛主席的書，听毛主席的話，照毛主席的指示辦事，做毛主席的好戰士 Study Chairman Mao's writings, follow his teachings, act according to his instructions and be his good fighters.

对于毛主席的指示理解的要执行，不理解的也要执行
We must act according to Chairman Mao's instructions whether or not we have already fully grasped their significance.

F

凡是符合毛泽东思想的，就拥护，就照办；凡是不符合毛泽东思想的，就抵制，就反对 We support and act in accordance with anything that conforms to Mao Tsetung Thought; we resist and oppose anything that does not.

G

干一輩子革命，学一輩子毛主席著作，改造一輩子思想

Engage in revolution our whole lifetime, study Chairman Mao's works our whole lifetime and remould our ideology our whole lifetime.

高举毛泽东思想伟大紅旗, 在无产階級文化大革命运动中立新功 hold aloft the great red banner of Mao Tsetung Thought and make new contributions in the Great Proletarian Cultural Revolution

跟着毛主席在大风大浪中前进 Follow Chairman Mao and advance in the teeth of the great storms and waves.

工人、解放军毛泽东思想宣传队 Workers' and P.L.A. Men's Mao Tsetung Thought Propaganda Team

工人階級一条心, 心心向着毛主席 The workers' hearts which beat as one are all turned to Chairman Mao.

H

紅色革命宝書《毛主席語录》 the treasured red-covered revolutionary book *Quotations from Chairman Mao Tsetung*

紅彤彤的革命宝書 treasured bright red revolutionary book *Quotations from Chairman Mao Tsetung* / shining red copy of the treasured revolutionary book *Quotations from Chairman Mao Tsetung*

活学活用毛泽东思想 living study and application of Mao Tsetung Thought / study and apply Mao Tsetung Thought in a living way

活学活用毛泽东思想积极分子 activist in the living

study and application of Mao Tsetung Thought

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

J

解放军毛泽东思想宣传队 the P.L.A. Men's Mao Tsetung Thought Propaganda Team

紧跟伟大领袖毛主席就是胜利 Closely following our great leader Chairman Mao means victory.

紧跟毛主席就是方向,紧跟毛主席就是胜利 By following Chairman Mao closely we'll be advancing in the right direction and be victorious.

敬祝毛主席万寿无疆! A long, long life to Chairman Mao!

L

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

M

馬克思主义、列宁主义、毛泽东思想 Marxism-Leninism-Mao Tsetung Thought

毛泽东思想大学校 a great school of Mao Tsetung Thought

毛泽东思想空前大普及 the unprecedented wide dis-

semination of Mao Tsetung Thought

毛泽东思想千鈞棒 invincible Mao Tsetung Thought

毛泽东思想是时代的旗帜, 革命的方向, 胜利的保証, 力量的源泉 Mao Tsetung Thought is the banner

of our era, the guide for the revolution, the guarantee for winning victories and the source of strength.

毛泽东思想是我們的命根子 Mao Tsetung Thought is our lifeline.

毛泽东思想是最高最活的馬列主义 Mao Tsetung Thought is living Marxism-Leninism at its highest.

毛泽东思想学习班 Mao Tsetung Thought study classes

毛泽东思想宣传队 Mao Tsetung Thought Propaganda Team

毛泽东同志的理論如日月經天, 江河行地 The theory of Comrade Mao Tsetung is likened to the ceaseless movement of the sun and moon in the skies and the endless flow of the rivers and streams on earth.

[REDACTED]

毛主席热爱我热爱, 毛主席支持我支持, 毛主席指示我照办, 毛主席揮手我前进 We love what Chairman Mao loves, We support what Chairman Mao supports, We act according to Chairman Mao's instructions, We advance when Chairman Mao gives the signal.

毛主席是我們心中最紅最紅的紅太陽 Chairman Mao is the red sun shining brightly in our hearts.

毛主席著作要天天學，一天不學問題多，兩天不學走下坡，三天不學没法活 We must study Chairman Mao's works every day. If we miss one day, problems will pile up. Let two days pass, and we start slipping backwards. Three days makes it impossible to live.

毛主席萬歲！萬歲！萬萬歲！ Long live Chairman Mao! A long, long life to Chairman Mao!

毛主席像章 Chairman Mao badge / badge with a profile of Chairman Mao

毛主席指到哪裡，我們就打到哪裡 We will advance wherever Chairman Mao points.

毛主席是我們心中的紅太陽 Chairman Mao is the red sun in our hearts.

毛主席和群眾心連心 Chairman Mao is of one heart with the masses. / The hearts of Chairman Mao and the masses beat as one.

N



認真學習、堅決執行、積極宣傳、勇敢捍衛毛澤東思想
 Conscientiously study, firmly carry out, vigorously
 disseminate and courageously defend Mao Tsetung
 Thought.

人听毛主席的話，机器听人的話 When men listen to
 what Chairman Mao says, the machines listen to
 what the men say.

生为毛主席的革命路綫而战斗，死为毛主席的革命路綫
 而献身 battle for Chairman Mao's revolutionary line
 for life; defend Chairman Mao's revolutionary line
 to the death / live to fight for Chairman Mao's revo-
 lutionary line, and die in defence of it
 誰反对毛主席，就打倒誰！ Down with anyone who
 opposes Chairman Mao!

抬頭望見北斗星，心中想念毛主席 The dipper in the
 sky turns our thoughts to Chairman Mao.

天大地大不如党的恩情大，爹亲娘亲不如毛主席亲

The heavens are great, the earth is great, but they can't compare with the greatness of what the Party has done for the people. Dear as are father and mother, Chairman Mao is still dearer.

听毛主席的话，走合作化的道路 Listen to Chairman Mao's words, take the co-operative road.

W

为毛主席争光 Be worthy of Chairman Mao's expectations! / Win honour for Chairman Mao!

我們最最敬爱的伟大領袖毛主席 our most respected and beloved great leader Chairman Mao

我們心中最紅最紅的紅太陽 the red sun which shines

brightly in our hearts • 无限忠于毛主席的无产阶级感情
loyalty to Chairman Mao infinite proletarian

乌云遮不住毛泽东思想的灿烂阳光 Dark clouds cannot obscure the radiance of Mao Tsetung Thought.

X

心中只有毛主席，事事请教毛主席，步步紧跟毛主席，誓死保卫毛主席 I will always keep Chairman Mao in my heart, constantly consult his teachings, follow him step by step and defend him whatever the cost.

Y

一切胜利归于伟大领袖毛主席！ All victories are attributed to our great leader Chairman Mao!

一切想着毛主席，一切服从毛主席，一切紧跟毛主席，一切为着毛主席 I'll always keep Chairman Mao in my heart, obey him under all circumstances, follow him step by step and do everything for him.

永远忠于毛主席！ Always loyal to Chairman Mao!

用毛泽东思想统帅一切 place Mao Tsetung Thought in command of everything

语录牌 placards inscribed with quotations from

Chairman Mao / placard bearing a quotation from
Chairman Mao

以毛主席为首 [REDACTED] 的党中央 the Central
Committee of the Party with Chairman Mao as its
leader [REDACTED]

Z

扎下毛泽东思想的根子 *implant Mao Tsetung Thought*
firmly among the people

[REDACTED]
[REDACTED]
最新指示 a new instruction of Chairman Mao / latest
instruction

祝福毛主席万寿无疆 We wish Chairman Mao a long,
long life! / Wishing Chairman Mao a long, long life!